

Powszechny

# Dziennik praw krajowych i rządowych

dla

kraju koronnego Galicyi i Lodomeryi wraz z Księstwami Өświecimskiem i Zatorskiem, tudzież z Wielkiem Księstwem Krakowskiem.

Część XXXVI.

Wydana i rozesłana dnia 18. Grudnia 1852.

---

Allgemeines

## Landes-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Galizien und Lodomerien mit den Herzogthümern Ausschwiz und Zator und dem Großherzogthume Krakau.

XXXVI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 18. Dezember 1852.

---

Jahrgang 1852.

**Traktat między Austryją i Niderlandami z dnia 28. Sierpnia 1852 r.  
zawarty,**

(Dziennik praw państwa, część LXIII., nr. 207, wydana dnia 27. Października 1852),

**w przedmiocie wzajemnego wydawania zbrodniarzy.**

**My Franciszek Józef pierwszy,  
z Bożej łaski Cesarz Austryjcki;  
Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi,  
Kroaeyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Arcyksiążę Austryi;  
Wielki-Książe Krakowa; Książe Lotaryngii, Solnogradu, Styryi, Ka-  
ryntyi, Krainy, Bukowiny, Górnego i Dolnego Szląska; Wielki-Książe  
Siedmiogrodu, Margrabia Morawii; uksiążęcony Hrabia Habsburga  
i Tyrolu i t. d.**

Czynimy niniejszem wiadomo wszem w obec i każdemu z osobna, komu  
na tem zależy:

Ponieważ przez Pełnomocnika Naszego i Pełnomocnika Jego Król. Mości  
Króla Niderlandzkiego zawartą i podpisaną została w Hadze dnia 28. miesiąca  
Sierpnia 1852 konwencyja względem wzajemnego wydawania zbrodniarzy, której  
treść następująca:

**Tekst pierwotny.**

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche**

et

**Sa Majeste le Roi des Pays-Bas,**

ayant jugé utile de régler par une convention, l'extradition de malfaiteurs, conformément à la législation des deux Pays respectifs, ont muni à cet effet de Leurs pleins pouvoirs savoir:

**Przekład.**

**Jego C. K. Mość Cesarz Austryi**

tudzież

**Jego K. Mość Król Niderlandów**

uznawszy za potrzebne, wzajemne wy-  
dawanie zbrodniarzy uregulować przez  
konwencyję, zgodną z ustawodawstwem  
państw obudwóch, nadali tym końcem  
pełnomocnictwa, a mianowicie:

**Staats-Vertrag zwischen Oesterreich und den Niederlanden vom  
28. August 1852,**

(im Reichs-Gesetzblatte, LXIII. Stück, No. 207, ausgegeben am 27. Oktober 1852),

wegen gegenseitiger Auslieferung von Verbrechern.

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
divina favente clementia Austriae Imperator:  
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croa-  
tiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Au-  
striae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Sty-  
riae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris  
Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae, Marchio Moraviae; Co-  
mes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesen-  
tium facimus:

Postquam a Nostro et a Plenipotentiaro Suae Majestatis Regis Belgii,  
Conventio de mutua maleficorum extraditione Hagae Comitum die 28. mensis  
Augusti anni 1852 inita et signata est tenoris sequentis:

**U e b e r s e t z u n g.**

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich

und

Seine Majestät der König der Niederlande

haben für zweckmäßig erachtet, die wechselseitige Auslieferung der Verbrecher im Ein-  
klänge mit der Gesetzgebung der beiden Staaten durch eine Uebereinkunft zu regeln,  
und haben zu diesem Ende mit Ihren Vollmachten versehen, und zwar:



**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,**

le Baron Antoine de Doblhoff-Dier, Commandeur de nombre de l'Ordre Royal et distingué de Charles III. d'Espagne, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à la Cour des Pays-Bas; — et

**Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,**

le Sieur Herman van Sonsbeeck, Chevalier de l'Ordre du Lion Neerlandais, Grand' Croix de l'Ordre de l'Étoile Polaire, de Suède, — de l'Ordre du Sauveur, de la Grèce, — de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, de Sardaigne, — de l'Ordre de Leopold, de Belgique, — de l'Ordre national de la Légion d'honneur, — de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse, — et de l'Ordre de Charles III. d'Espagne, — Son Ministre des Affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus des Articles suivans:

**Article 1.**

Les Gouvernemens Autrichien et Neerlandais s'engagent à se livrer réciproquement, à la demande de l'autre part.e, à l'exception de Leurs nationaux, les individus condamnés, mis en état d'accusation, ou contre lesquels une ordonnance de poursuite, avec mandat d'arrêt, est prononcée par le juge de celui des deux Etats, qui réclame l'extradition.

Sont compris, quant à l'application de cette convention, dans la dénomination de nationaux, les étrangers, qui,

**Jego C. K. Mość Cesarz Austrii**

nadał pełnomocnictwo baronowi Antoniemu Doblhoff-Dier, komandorowi z rzeczywistej liczby wysokiego królewskiego orderu Karola IIIgo Hiszpanii, Swemu nadzwyczajnemu Posłowi i umocowanemu Ministrowi przy dworze Króla Niderlandzkiego; a zaś

**Jego K. Mość Król Niderlandów**

nadał pełnomocnictwo panu Hermanowi Sonsbeeck, kawalerowi niderlandzkiego orderu lwa, kawalerowi wielkiego krzyża szwedzkiego orderu gwiazdy północnej, greckiego orderu Zbawiciela, sardyńskiego orderu św. Maurycego i Łazarza, belgijskiego orderu Leopolda, narodowego orderu legii honorowej, pruskiego orderu orła czerwonego i orderu Karola III. Hiszpanii, Swemu Ministrowi spraw wewnętrznych;

którzy Pełnomocnicy, po wzajemnem sobie udzieleniu pełnomocnictw swoich, zgodzili się na następujące artykuły:

**Artykuł 1.**

Rządy austrijacki i niderlandzki obowiązują się wydawać sobie wzajemnie na żądanie strony dotyczącej, z wyjątkiem swych poddanych własnych, takie osoby, które przez sędziego państwa, żądającego wydania, albo już są zasądzonemi, albo postawionemi w stanie zażarzenia, albo przeciw którym sędzia nakazał poszukiwanie na drodze karnej na mocy rozkazu aresztowania.

Pod nazwiskiem własnych poddanych rozumieć należy, przy zastosowaniu niniejszej konwencyi, tych także cudzo-

### Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich

den Freiherren Anton von Doblhoff-Dier, Kommandeur aus der effektiven Zahl des hohen königlichen Ordens Karl III. von Spanien, Allerhöchst Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am königlich-niederländischen Hofe, und

### Seine Majestät der König der Niederlande

den Herrn Hermann van Sonsbeeck, Ritter des niederländischen Löwen-Ordens, Großkreuz des schwedischen Polarstern-Ordens, des griechischen Erlöser-Ordens, des sardinischen Ordens der heiligen Maurizius und Lazarus, des belgischen Leopold-Ordens, des Nazional-Ordens der Ehrenlegion, des preussischen rothen Adler-Ordens und des Ordens Karl III. von Spanien, allerhöchst Ihren Minister der auswärtigen Angelegenheiten;

welche Bevollmächtigte nach gegenseitiger Mittheilung ihrer Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

#### Artikel 1.

Die österreichische und niederländische Regierung verpflichten sich, einander auf Ersuchen des anderen Theiles — mit Ausnahme ihrer eigenen Staats-Angehöriger, jene Individuen wechselseitig auszuliefern, die von dem Richter des die Auslieferung ansprechenden Staates entweder verurtheilt, oder in Anklagestand versetzt sind, oder gegen welche von denselben eine strafgerichtliche Verfolgung mit Verhaftbefehl angeordnet worden ist.

Unter der Benennung von eigenen Staats-Angehörigen sind, was die Anwendung dieser Konvention betrifft, auch diejenigen Ausländer einbegriffen, welche nach den Gesetzen des Landes, an welches das Auslieferungsgesuchen ergangen ist, den



selon les lois du pays auquel l'extradition est demandée, sont assimilés aux nationaux, ainsi que les étrangers qui se sont établis dans le pays, et après s'être mariés à une femme du pays, ont un ou plusieurs enfants de ce mariage nés dans le pays.

### Article 2.

L'extradition n'aura lieu que pour les crimes ou délits suivants:

1. Homicide volontaire, y compris assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide;

2. viol;

3. incendie;

4. faux en écriture publique et privée, y compris la contrefaçon ou falsification de billets de banque, de papier-monnaie et d'effets publics;

5. fabrication de fausse monnaie, altération de monnaie et émission, avec connaissance, de monnaie fausse;

6. faux témoignage;

7. vol. commis avec violence ou d'autres circonstances aggravantes, escroquerie, concussion, corruption de fonctionnaires publics, soustraction ou détournement, commis par des dépositaires ou comptables publics;

8. banqueroute frauduleuse.

Cette extradition n'aura lieu, que lorsque le crime ou délit aura été commis sur le territoire de l'Etat, par lequel la demande d'extradition est faite,

ziemców, którzy na mocy ustaw tego kraju, do którego zanesiono żądanie wydania, postawieni są na równi z krajowcami, tudzież tych cudzoziemców, którzy osiedli w kraju i mają jedno lub więcej dzieci w kraju zrodzonych z małżonki krajowej.

### Artykuł 2.

Wydawanie rozciągać się będzie tylko na następujące zbrodnie lub wykroczenia:

1. Zabójstwo rozmyślne (morderstwo), licząc w to skrytobójstwo, otrucie, morderstwo na rodzicach i dzieciach;

2. zgwałcenie niewiasty;

3. podpalenie;

4. sfalszowanie dokumentów publicznych i prywatnych, licząc w to podrabianie lub fałszowanie not bankowych, pieniędzy papierowych i papierów kredytu publicznego;

5. wybijanie fałszywych monet i fałszowanie monet i wiadome wydawanie fałszywych monet;

6. fałszywe świadectwo sądowe i fałszywa przysięga sądowa;

7. kradzież, popełniona gwałtem lub pod innymi okolicznościami uciążającymi, oszustwo, wymuszanie podarunków ze strony urzędników publicznych, przekupstwo onychże, lub przeniewierzenie ze strony urzędników publicznych depozytowych i rachunkowych;

8. bankructwo oszustne.

Wydanie wtedy tylko miejsce mieć będzie, jeżeli zbrodnia lub przestępstwo popełnionem zostało w obrębie tego państwa, które żąda wydania, wyjąwszy

Einheimischen gleichgestellt sind, sowie jene Ausländer, welche sich im Lande niederlassen und aus einer Ehe mit einer Eingebornen ein oder mehrere im Lande geborne Kinder haben.

## Artikel 2.

Die Auslieferung wird nur für folgende Verbrechen oder Vergehen stattfinden:

1. Abſichtliche Tödtung (Mord) mit Inbegriff des Meuchelmordes, der Vergiftung, des Aelternmordes und des Kindesmordes;
2. Nothzucht;
3. Brandlegung;
4. Verfälschung von öffentlichen und Privat-Urkunden, mit Inbegriff der Nachmachung oder Verfälschung von Banknoten, Papiergeld und öffentlichen Creditspapieren;
5. Falschmünzerei, Münzverfälschung und wiſſentliche Ausgabe falſcher Münze;
6. Falſches gerichtliches Zeugniß und falſcher gerichtlicher Eid;
7. Diebſtahl, verübt mit Gewalt oder unter anderen erſchwerenden Umſtänden Betrug, Erpreſſung von Seite öffentlicher Beamten, Beſtechung derſelben, Unterſchlagung oder Veruntreuung durch öffentliche Depoſiten- und Rechnungs-Beamte;
8. betrügeriſcher Bankrott.

Diese Auslieferung wird nur dann stattfinden, wenn das Verbrechen oder das Vergehen auf dem Gebiete deſſenigen Staates, welcher die Auslieferung verlangt, begangen wurde, mit Ausnahme der oben unter 4. und 5. erwähnten Verbrechen und Vergehen, für welche in jedem Falle derjenige Staat die Auslieferung anſprechen kann,



à l'exception des crimes et délits, mentionnés sous les Nos 4 et 5 ci-dessus, pour lesquels l'extradition peut être réclamée en tout cas par l'Etat contre les lois duquel le crime ou délit aura été commis, pourvu qu'il ne soit pas commis sur le territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée.

### Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu, lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit, pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi la peine, dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Si l'individu réclamé est poursuivi, ou se trouve détenu, pour un autre crime ou délit, commis contre les lois du pays, auquel l'extradition est demandée, son extradition sera différée jusqu'à ce qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine. Il en est de même lorsque l'individu réclamé est détenu pour dettes, en vertu d'une condamnation, antérieure à la demande d'extradition.

### Article 4.

L'extradition ne pourra avoir lieu, si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays, auquel l'extradition est demandée.

### Article 5.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée

zbrodnie i przestępstwa pod 4) i 5) wyrażone; względem których w każdym razie to państwo wydania żądać może, przeciw którego ustawom zbrodnia lub przestępstwo popełnionem zostało, wyłączając ten przypadek, jeżeli która z owych czynności nieprawnych nie była popełnioną w obrębie tego państwa, od którego wydanie jest żądaniem.

### Artykuł 3.

Wydanie nie będzie mieć miejsca, jeżeli żądanie onegoż ma za powód tę samą zbrodnię lub to samo wykroczenie, za które osoba, której wydanie jest żądaniem, albo właśnie cierpi, albo już odcierpiała karę w tym kraju, od którego wydanie jest żądaniem.

Jeżeli osoba reklamowana jest poszukiwaną lub aresztowaną z powodu innej zbrodni lub innego wykroczenia, popełnionego przeciw ustawom kraju, od którego wydanie jest żądaniem, wydanie jej będzie odwleczone aż do chwili, w której albo zostanie uwolnioną, albo za niewinną uznaną, albo odbędzie karę swoją. To samo będzie mieć miejsce, jeżeli osoba reklamowana jest osadzoną w areszcie za długi na mocy zasądzenia, poprzedzającego żądanie wydania.

### Artykuł 4.

Wydanie nie będzie mogło mieć miejsca, jeżeli nastąpiło przedawnienie zaskarżenia lub kary, według ustaw tego kraju, od którego wydanie jest żądaniem.

### Artykuł 5.

Wydanie żądaniem będzie w drodze dyplomatycznej, dozwołonem zostanie tylko



gegen dessen Gesetze das Verbrechen oder das Vergehen verübt wurde, vorausgesetzt, daß eine dieser gesetzwidrigen Handlungen nicht auf dem Gebiete des Staates, der um die Auslieferung ersucht wird, begangen worden sei.

### Artikel 3.

Die Auslieferung findet nicht Statt, wenn das Begehren um dieselbe durch das nämliche Verbrechen oder Vergehen begründet ist, für welches das zurückgeforderte Individuum in dem Lande, das um die Auslieferung angegangen wird, eine Strafe aussteht oder schon ausgestanden hat.

Wenn das zurückgeforderte Individuum wegen eines anderen Verbrechens oder Vergehens gegen die Gesetze des um die Auslieferung ersuchten Landes verfolgt wird oder verhaftet ist, so wird dessen Auslieferung verschoben, bis es entweder entlassen oder freigesprochen ist, oder bis es seine Strafe ausgestanden hat. Dieses ist auch der Fall, wenn das zurückgeforderte Individuum in Folge einer dem Auslieferungs-Ansuchen vorangegangenen Verurtheilung wegen Schulden verhaftet ist.

### Artikel 4.

Die Auslieferung wird nicht stattfinden können, wenn die Verjährung der Anklage oder der Strafe nach den Gesetzen des Landes, an welches das Auslieferungsbegehren gestellt wird, eingetreten ist.

### Artikel 5.

Die Auslieferung wird auf diplomatischem Wege verlangt, und nur bewilliget gegen Vorlag des Originals oder einer beglaubigten Abschrift des Erkenntnisses,

que sur la production de l'original, ou d'une expédition authentique du jugement, ou de l'arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou de l'ordonnance de poursuite avec mandat d'arrêt, délivrée dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui fait la demande, et exprimant le crime ou délit, dont il s'agit, et la disposition pénale, qui lui est applicable.

#### Article 6.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu, dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun des deux Etats, dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport par le territoire des Etats intermédiaires seront à la charge de l'Etat réclamant.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire, accrédité par le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

#### Article 7.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins, domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître.

wtenczas, jeżeli będzie okazanym oryginal lub odpis wierzytelny wyroku, którym orzeczone zostało zasądzenie, albo postawienie w stan zaskarżenia, lub uchwały poszukiwania karnego z nakazem aresztowania, któreto sądowe rozporządzenia wystawione być winny w formach przepisanych ustawami kraju, żądającego wydania, i w których wyrażona być musi zbrodnia lub wykroczenie, o które rzecz idzie, równie też kara, mająca być na to rozciągnięta.

#### Artykuł 6.

Koszta aresztowania, utrzymania i dalszego transportu osoby, której wydanie dozwolone zostało, ponosić będzie każde z państw obudwóch w granicach swoich krajów.

Koszta transportu przez kraje między obudwoma państwami leżące, ponosić będzie rząd, żądający wydania.

W razie, gdy transport morzem uznany będzie za stosowniejszy, osoba wydana być mająca dostawioną będzie do tego portu, który oznaczy agent dyplomatyczny lub konsularny państwa, żądającego wydania, którego kosztem także transport morzem się odbędzie.

#### Artykuł 7.

Jeżeli w ciągu śledztwa na drodze karnej jeden z obudwóch rządów uznaje potrzebę wysłuchania świadków, zamieszkałych w drugim państwie, będzie tego żądać w drodze dyplomatycznej przez rekwizycję sądową, któremu żądaniu zadosyć uczynić należy przy zachowaniu ustaw tego kraju, w którym świadek słuchanym być ma.



woburch die Verurtheilung oder Verurtheilung in den Anklagestand ausgesprochen wird, oder des mit Verhaftsbefehl erfolgten Beschlusses der strafgerichtlichen Verfolgung, welche richterliche Verfügungen aber in den durch die Gesetzgebung des die Auslieferung verlangenden Staates vorgeschriebenen Formen ausgefertigt seyn müssen, und worin sowohl das Verbrechen oder Vergehen, um das es sich handelt, als auch die Strafbestimmung angegeben erscheint, die darauf anwendbar ist.

#### Artikel 6.

Die Kosten der Verhaftung, des Unterhaltes und der Weiterbeförderung des Individuums, dessen Auslieferung bewilliget wurde, fallen jedem der beiden Staaten, innerhalb der Grenzen ihrer betreffenden Gebiete, zur Last.

Die Kosten der Weiterbeförderung durch das Gebiet der Zwischenstaaten sind von dem die Auslieferung begehrenden Staate zu tragen.

Für den Fall, daß die Beförderung zur See für zweckmäßiger erachtet würde, wird das auszuliefernde Individuum zu jenem Hafen abgestellt, den der von dem ansuchenden Staate, auf dessen Kosten auch die Einschiffung geschieht, beglaubigte diplomatische oder Konsular-Agent bezeichnen wird.

#### Artikel 7.

Wenn im Verlaufe einer strafgerichtlichen Verhandlung eine der beiden Regierungen die Abhörung von Zeugen, die in dem anderen Staate ansäßig sind, für nothwendig erachtet, so ist dieß mittelst eines gerichtlichen Ersuchschreibens im diplomatischen Wege zu begehren, und dieses Begehren unter Beobachtung der Gesetze, wo der Zeuge zu vernehmen ist, in Ausführung zu bringen.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation, par rapport à la restitution des frais, qui en resulteront.

#### Article 8.

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin l'dans autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation, qui lui sera faite, et, en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et réglemens en vigueur dans le pays, où l'audition devra avoir lieu.

#### Article 9.

Lorsque dans une cause pénale, la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents. se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite, en tant qu' il n' y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre, à toute réclamation de frais, résultant du transport et du renvoi des criminels à confronter dans les limites de leurs territoires et de l'envoi et de la restitution des pièces et documents.

Rządy, których się to tycze, zrzekają się wzajemnie wszelkiego żądania zwrotu kosztów, z tego powodu wynikających.

#### Artykuł 8.

Jeżeli w ciągu śledztwa na drodze karnej potrzebnem jest osobiste stawienie się świadka w drugim kraju, wówczas rząd jego własny upomni go, aby uczynił zadosyć wezwaniu, a jeżeli się do tego skłoni, wynagrodzone mu będą koszta podróży i utrzymania stosownie do taryf i ustaw tego kraju, w którym wysłuchanie świadka ma nastąpić.

#### Artykuł 9.

Jeżeli w ciągu śledztwa na drodze karnej uważaną będzie za pożyteczną lub potrzebną konfrontacja zbrodniarzy, uwięzionych w drugim państwie, albo też zakomunikowanie dowodów i dokumentów, znajdujących się w ręku władz drugiego kraju, żądanie w tej mierze uczynionem będzie na drodze dyplomatycznej i stanie mu się zadosyć, jeżeli szczególne okoliczności nie stoją w drodze, i za przyjęciem obowiązku, iż zbrodniarze i pisma na powrót odesłanemi zostaną.

Obadwa rządy zrzekają się wzajemnie zwrotu kosztów, wynikających tak z transportu i odesłania zbrodniarzy, konfrontować się mających, w granicach swoich krajów, jakoteż urosłych z przesłania i zwrotu pism i dokumentów.



Die betreffenden Regierungen entsagen beiderseits jedem Ansprüche auf Rückersatz der hieraus erwachsenden Kosten.

#### Artikel 8.

Wenn in einer strafgerichtlichen Verhandlung das persönliche Erscheinen eines Zeugen in dem anderen Lande nothwendig oder wünschenswerth ist, so wird ihn seine Regierung auffordern, der an ihn ergangenen Einladung Folge zu leisten, und im Zustimmungsfalle werden ihm die Reise- und Aufenthaltskosten nach den im Lande, wo die Abhörung Platz zu greifen hat, bestehenden Tarifen und gesetzlichen Bestimmungen vergütet.

#### Artikel 9.

Wenn bei einer strafgerichtlichen Verhandlung die Konfrontazion von Verbrechern, die in dem anderen Staate in Haft gehalten sind, oder aber die Mittheilung von Beweisstücken oder Urkunden, die sich in den Händen der Behörden des anderen Landes befinden, für nützlich oder nothwendig erachtet werden, so wird das diesfällige Ersuchen auf diplomatischem Wege gestellt und demselben Folge gegeben werden, wenn nicht besondere Rücksichten dagegen streiten und unter der Verpflichtung, die Verbrecher und Schriftstücke zurückzuschicken.

Die beiden Regierungen verzichten gegenseitig auf den Ersatz derjenigen Kosten, welche sowohl durch die Fortschaffung und Zurücksendung der zu konfrontirenden Verbrecher innerhalb der Grenzen ihrer Gebiete, als auch durch die Einsendung und Zurückstellung der Schriftstücke und Urkunden verursacht wurden.

## Article 10.

Toutes les pièces et documents à échanger en vertu de cette convention, peuvent être rédigés, selon la convenance des parties, ou en français ou en néerlandais, ou en allemand (en caractères latins).

## Article 11.

Par les stipulations ci-dessus, il est adhéré aux lois des deux pays, qui ont ou auront, pour objet de régler la marche régulière de l'extradition.

## Article 12.

La présente Convention ne sera exécutoire que 20 jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux Pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après qu'elle aura été dénoncée de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans le délai de six semaines ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à la Haye, le vingt-huitième jour du mois d'Août de l'an de grâce mil-huitcent-cinquante-deux.

(L. S.) **Dobhoff** m. p.

(L. S.) **Sonsbeeck** m. p.

## Artykuł 10.

Wszelkie pisma i dokumenta, mające być zamienionemi na mocy niniejszej konwencyi, mogą według upodobania stron kontraktujących być sporządzonemi w języku francuskim, niderlandzkim lub niemieckim (pismem łacińskim).

## Artykuł 11.

Przy powyższych szczegółach stosować się należy do ustaw obudwóch krajów, przez które regularny tok wydawania urządzonym będzie.

## Artykuł 12.

Niniejsza konwencyja zyska moc prawa dopiero w dniach 20 po ogłoszeniu onejże w formach, przepisanych ustawami obudwóch krajów.

Zatrzyma także moc prawa przez przeciąg sześciu miesięcy po wypowiedzeniu uczynionem ze strony jednego z obudwóch rządów.

Zostanie ratyfikowana, a ratyfikacyje zamienione będą w ciągu sześciu tygodni, lub o ile możności jeszcze wcześniej.

W dowód czego Pełnomocnicy stron obudwóch podpisali konwencyję niniejszą i wycisnęli na niej pieczęcie swoje.

Działo się w Hadze dnia 28. Sierpnia w roku Pańskim tysiąc ośmset pięćdziesiątym drugim.

(L. S.) **Dobhoff** m. p.

(L. S.) **Sonsbeeck** m. p.



## Artikel 10.

Alle, Kraft dieser Uebereinkunft auszuwechselnden Schriftstücke und Urkunden können nach Belieben der kontrahirenden Theile entweder französisch, niederländisch oder deutsch (mit lateinischer Schrift) abgefaßt werden.

## Artikel 11.

Durch die oben erwähnten Verabredungen wird sich jenen Gesetzen beider Länder gefügt, welche die Festsetzung des regelmäßigen Ganges der Auslieferung zum Gegenstande haben, oder haben werden.

## Artikel 12.

Die gegenwärtige Uebereinkunft wird erst 20 Tage nach ihrer in den durch die Gesetze beider Länder vorgeschriebenen Formen erfolgten Kundmachung in Kraft treten.

So wird ihre Wirksamkeit durch sechs Monate nach der von einer der beiden Regierungen erfolgten Aufkündigung fortbehalten.

Sie wird ratifizirt und die Ratifikationen in dem Zeitraume von 6 Wochen, oder wo möglich früher, ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen im Haag am 28. August im Jahre des Heiles Eintausend acht-hundert zwei und fünfzig.

(L. S.) **Dobhoff** m. p.

(L. S.) **v. Sonsbeek** m. p.

My po przejrzeniu i rozważeniu artykułów niniejszej konwencji, uznajemy takowe wszystkie i każdy z osobna za przyjęte i potwierdzone, i oświadczamy, przyrzekając słowem Naszem cesarsko-królewskim, iż wszystko, cokolwiek w nich jest zawartem, ściśle wykonywać nakazemy.

Na dowód i dla większej wiary, podpisaliśmy własną ręką niniejszy dokument ratyfikacyjny, i kazaliśmy takowy stwierdzić przez wyciśnięcie na nim Naszej ces. król. pieczęci.

Dan w Naszem cesarkiem mieście Wiedniu dnia 9go miesiąca Września roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego drugiego, Naszego panowania w rok czwartym.

**Franciszek Józef m. p.**



**Hr. Buol-Schauenstein m. p.**

Za rozkazem Jego Cesarsko-Królewskiej  
Apostolskiej Mości,

**J. Vesque de Püttlingen m. p.**

C. K. radzca nadworny i ministeryjalny.



Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostro signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna, die 9. mensis Septembris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quarto.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Comes a Buol-Schauenstein m. p.**

Ad mandatum Sac. Caes. et Reg. Apostolicae  
Majestatis proprium:

**J. Vesque de Püttlingen m. p.,**  
C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

**Rozporządzenie krajowej Dyrekcji skarbowej z dnia  
10. Września 1852,**

wydane do wszystkich powiatowych administracji skarbowych i do podległych jej władz, urzędów i organów,

**o postępowaniu we względzie stempla, jakiemu podpadają pokwitowania zwróconych kapitałów kaucyj służbowych lub innych, które na rzecz publicznego skarbu złożone, a w funduszu umarzającym, albo w kasie amortyzacyjnej na procencie lokowane były.**

W skutek rozporządzenia wysokiego c. k. Ministerstwa skarbu z dnia 16. Sierpnia 1852 r. l. 26542/1781 udziela się powiatowej administracji skarbowej, ku wiadomości i zastosowaniu się odpis rozporządzenia tegoż Ministerstwa z dnia 21. Lipca r. b. l. 25541/1718, wydanego do c. k. medyolańskiej prefektury skarbowej, tyczącego się stempla, jakiemu podpadają zakwitowania zwróconych kapitałów kaucyj służbowych lub innych, które na rzecz publicznego skarbu złożone, a w funduszu umarzającym, albo w kasie amortyzacyjnej na procencie lokowane były.

**Krajewski** m. p.

Aneks do nr. 252.

**Rozporządzenie c. k. Ministerstwa skarbu z dnia 21. Lipca 1852 r.  
l. 25541/1718, wydane do c. k. lombardzkiej prefektury  
skarbowej.**

Na wniesione w relacji z dnia 9. Lipca r. b. l. 9998/431 zapytanie, jakiemu postępowaniu we względzie stempla podpadać mają zakwitowania zwróconych kapitałów kaucyj służbowych lub innych, które na rzecz publicznego skarbu złożone, a w kasie amortyzacyjnej na procencie lokowane były, oznajmia się c. k. prefekturze skarbowej, że zakwitowania z odebranych kaucyj, jeżeli przedmiot dany ku zabezpieczeniu nie miał tytułu pożyczki, według postanowienia pozycyi taryfowej 93/48 d) ustawy o należnościach bezwarunkowo wolne są od opłaty.

Przy kaucyjach skarbowi publicznemu gotowizn zaliczanych i na rzecz kaucyjonyjusza na procencie lokowanych uważać należy podwójny stosunek prawny:

1. Stosunek zabezpieczenia skarbu publicznego.
2. Korzystne użycie kwoty zabezpieczającej na rzecz kaucyjonyjusza.



## 252.

**Erlaß der Finanz-Landes-Direktion vom 10. September 1852,**

an sämtliche Kameral-Bezirks-Verwaltungen, dann an die unterstehenden Behörden, Aemter und Organe, betreffend die Stempelbehandlung jener Empfangsbestätigungen, welche über die Zurückstellung der dem Staatschatz geleisteten, und beim Tilgungsfonde oder bei der Amortisationskasse fruchtbringend angelegten Dienst oder anderen Kauzions-Kapitalien ausgestellt werden.

In Folge Erlaßes des hohen k. k. Finanz-Ministeriums vom 16. August 1852 Z. 26542/1781 erhält die Kameral-Bezirks-Verwaltung eine Abschrift des an die k. k. Finanz-Präfektur in Mailand ergangenen Finanz-Ministerial-Erlaßes vom 21. Juli l. J. Z. 25541/1718 über die Stempelbehandlung jener Empfangsbestätigungen, welche über die Zurückstellung der dem Staatschatz geleisteten, und beim Tilgungsfonde oder bei der Amortisationskasse fruchtbringend angelegten Dienst- oder anderen Kauzions-Kapitalien ausgestellt werden, zur Wissenschaft und Darnachachtung.

**Krajewski m. p.**

Beilage zu Nr. 252.

**Erlaß des k. k. Finanz-Ministeriums vom 21. Juli 1852, Z. 25541/1718, an die k. k. lombardische Finanz-Präfektur.**

Auf die mit dem Berichte vom 9. Juli l. J. Z. 9998/431 gestellte Anfrage wegen der Stempelbehandlung jener Empfangsbestätigungen, welche über die Zurückstellung der dem Staatschatz geleisteten, und bei der Amortisationskasse fruchtbringend angelegten Dienst- oder anderen Kauzions-Kapitalien ausgestellt werden, wird der k. k. Finanz-Präfektur bedeutet, daß Empfangsbestätigungen über Kauzionen, nach der Bestimmung der L. R. 93/48 d) des Gebühren-Gesetzes, unbedingt gebührenfrei sind, wenn der zur Sicherstellung übergebene Gegenstand nicht als Darlehen gegeben wurde.

Bei den bar an den Staatschatz eingezahlten, und für den Erleger verzinslich angelegten Kauzionen ist ein doppeltes Rechtsverhältniß zu berücksichtigen:

1. Dasjenige der Sicherstellung des Staatschatzes.
2. Die fruchtbringende Verwendung des sichergestellten Betrages zu Gunsten des Erlegers.

Gdyby zaliczoną ku zabezpieczeniu kwotę złożono u osoby trzeciej, nie podpadałoby to wątpliwości, że rewers na lokowaną kwotę i kwit na tęż kwotę zwróconą, podpadają opłacie według skali wypadłej, ponieważ ten, kogo się zabezpiecza, obowiązany i uprawniony jest zachować jedynie kwotę rękojemną, korzystne zaś tejeż użycie na rzecz kaucyjonyjusza uskutecznia i uskutecznić może tylko jako sprawujący interesa onego. Również nie może być wątpliwem, że jeśli temu, komu się daje kaucyję, nadaje się oraz prawo wypożyczenia na procent rękojemnej kwoty na rzecz kaucyjonyjusza, podwójny stosunek prawny przypuścić, a zatem kwit na zwróconą kaucyję razem jako kwit na spłaconą pożyczkę uważać należy.

Z tego względu kwity na zwrócone kaucyje, które w gotowiznie złożone, i na korzyść kaucyjonyjusza w kasie amortyzacyjnej na procencie lokowane były, rzeczywiście według poz. tar. 48 d) podpadają opłacie skalą oznaczonej.

253.

### Rozporządzenie krajowej Dyrekeyi skarbowej z dnia 17. Września 1852,

wydane do wszystkich powiatowych administracyj skarbowych, tudzież do władz, urzędów i organów jej podległych,

**jako kwity na odebrane należitości pocztmistrzów i ekspedyjentów pocztowych stemplowi podlegają.**

W skutek rozporządzenia wysokiego c. k. Ministerstwa skarbu z dnia 14. Sierpnia 1852 r. do l. 27978/1884, wysokie c. k. Ministryjum handlu w porozumieniu z wysokiem c. k. Ministerstwem skarbu ogłosiło Dziennikiem rozporządzeń załączony tu w odpisie przepis, mocą którego kwity na wyrachowywane w wykazach obrotowych należitości urzędów pocztowych stemplowi podlegają.

Według tego postanowienia należy się zachowywać.

**Krajewski** m. p.

Aneks do nr. 253.

### Rozporządzenie Ministerstwa handlu l. prez. 10162 z 1852 r.

W instrukcyi względem składania rachunków za pomocą wykazów obrotowych z dnia 15. Lipca 1851 r. l. prez. 1779 (Dziennik rozporządzeń z r. 1851, tom. III., str. 410.), znajduje się rozporządzenie, iż należitości, stanowiące dochód samego zdawcy rachunków, przez tegoż w ogólnej sumie kwitowane być mają, a dotyczący kwit do wykazu obrotowego dołączany być powinien.



Würde letztere bei einem Dritten erfolgen, so würde nicht in Zweifel gezogen werden, daß der Schuldschein über die Elocirung und die Quittung über die Zurückzahlung der skalamäßigen Gebühr unterliegen, weil derjenige, dem die Sicherstellung geleistet wird, nur zur Aufbewahrung des Sicherstellungsbetrages verpflichtet und berechtigt ist, und er die fruchtbare Verwendung desselben zum Vortheile der die Sicherstellung leistenden Person bloß als Geschäftsführer dieser Person vornimmt und vornehmen kann. Eben so wenig kann es aber zweifelhaft seyn, daß wenn derjenige, welchem die Sicherstellung geleistet wird, zugleich berechtigt wird, den Sicherstellungsbetrag als Darlehen gegen Verzinsung an den Erleger zu verwenden, ein doppeltes Rechtsverhältniß anzunehmen und daher die Quittung über die Zurückzahlung der Kauzion zugleich als Quittung über ein zurückgezahltes Darlehen zu betrachten sey.

Hiernach sind die Quittungen über bar erlegte und bei der Amortisationskasse zu Gunsten des Erlegers fruchtbringend angelegt gewesene Kauzionen nach L. B. 48 d) allerdings der skalamäßigen Gebühr unterworfen.

### 253.

#### Erlaß der Finanz-Landes-Direktion vom 17. September 1852,

an sämtliche Kameral-Bezirks-Verwaltungen, dann an die unterstehenden Behörden, Aemter und Organe, betreffend die Stempelpflichtigkeit der Quittungen über die Forderungsgebühren der Postmeister und Post-Expedienten.

In Folge Erlasses des hohen k. k. Finanz-Ministeriums vom 14. August 1852 Z. 27978/1884 hat das hohe k. k. Handels-Ministerium, im Einverständnisse mit dem hohen k. k. Finanz-Ministerium, die in Abschrift heiliegende Verordnung, betreffend die Stempelpflichtigkeit der Quittungen über die in den Gebarungsausweisen verrechneten Forderungsgebühren der Postämter, durch das Verordnungsblatt kundgemacht.

Diese Bestimmung hat zur Darnachachtung zu dienen.

Krajewski m. p.

Beilage zu Nr. 253.

#### Verordnung des Handelsministeriums Präs. Z. 10162 ex 1852.

Mit der Instruktion über die Rechnungslegung mittelst Gebarungsausweises vom 15. Juli 1851 Zahl 1779 Präs. (Verordnungsblatt vom J. 1851, III. Band, S. 410) wurde angeordnet, daß alle Forderungsbeträge, welche die Bezüge des Rechnungslegers selbst bilden, von diesem dem Gesamtbetrage nach abzuquittiren sind, und die diesfällige Quittung dem Gebarungsausweise beizulegen sei.

Ponieważ zaszły wątpliwości, jak wysokiego stempla do kwitu takiego użyć potrzeba, albowiem według najwyższych patentów z dnia 9. Lutego i 2. Sierpnia 1850 r. p. l. 48. lit. *e*), *e*) i *f*) kwity na mylnie wyrachowywane niedobory, opuszczone sztropy i ryczałty (pauzalia) urzędów, tudzież na opłaty pocztowe za listy na powrót odsyłane, wolne są od stempla; przeto czyni się wiadomo ku powszechnemu zastosowaniu się, iż na kwit na należności poczmistrzów i ekspedyjentów każdą razą użyty być powinien jeden tylko stempel, a mianowicie klasy, odpowiadającej sumie ogólnej należności stemplowi podległych, według czego więc wyzyczone wolne od stempla należności przy wymiarze stempla na kwit potrzebnego nie należy mieć na względzie.

## 254.

### Rozporządzenie Rządu krajowego z dnia 19. Września 1852,

wydane do wszystkich urzędów obwodowych za równoczesnem udzieleniem odpisu Naczelnikowi komisji gubernijalnej krakowskiej ku podobnemu zarządzeniu w okręgu tamtejszym,

**mocą którego we względzie ludzi nie mających paszportu, a do naboru wojskowego stawionych, polecono przed asentowaniem tychże sprawdzenie wieku służbie wojskowej podpadającego,**

Rząd krajowy poszczególnem zdarzeniem spowodowany, na wezwanie c. k. krajowej Komendy wojskowej z dnia 12. b. m. do l. 7264 Q. urzędowi obwodowemu ku najsejszemu zachowaniu się niniejszem zaleca, aby na przyszłość nad tem pilnie czuwał, iżby odtąd nie asentowano żadnego indywiduum paszportu niemającego, zanimby to prawnie sprawdzonem nie było, że posiada wiek dla wojskowej służby przepisany.

**Gołuchowski** m. p.

## 255.

### Rozporządzenie krajowej Dyrekcyi skarbowej z dnia 19. Września 1852,

wydane do wszystkich powiatowych administracyi skarbowych, tudzież podległych jej urzędów i organów dochodowych,

**o postępowaniu słowem z starymi szynami kolei żelaznej.**

Wysokie c. k. Ministerstwo skarbu powziawszy z wielostronnych opisów obecnego stanu krajowej przemysłu żelaza wiadomość, iż krajowa produkcja surowego żelaza daleką jest od tego, by wystarczała na pokrycie powiększonych potrzeb walcowni i giserni krajowych, a w szczególności na szyny i potrzeby połączone z ruchem kolei żelaznej na coraz więcej rozprzestrzeniają-



Nachdem über die Höhe des zu dieser Quittung zu verwendenden Stempels Zweifel entstanden sind, indem nach den Allerhöchsten Patenten vom 9. Februar und 2. August 1850 L. P. 48 lit. c), e) und f) die Empfangs-Bestätigungen über Mängels = Guthabungen, Strafnachrichten, Amtspauschalien, dann über das Porto für Retour-Briefe die Stempelbefreiung genießen; so wird hiemit zur allgemeinen Dar- nachachtung bekannt gegeben, daß zu der Quittung über die Forderungsgebühren der Postmeister und Postexpedienten jedesmal nur ein Stempel von derjenigen Klasse zu verwenden ist, welche der Gesamtsumme der, der Stempelpflicht unterliegenden For- derungsgebühren entspricht, wornach die obenaufgezählten befreiten Forderungsgebühren bei der Bemessung des zur Quittung erforderlichen Stempels außer Betracht zu lassen sind.

## 254.

## Erlaß des Landesguberniums vom 19. September 1852,

an sämtliche Kreisämter (unter gleichzeitiger Mittheilung einer Abschrift an den Vorstand der Gubernial- Kommission in Krakau zur gleichmäßigen Verfügung im dortigen Gebiete),

womit die Konstatirung des militärpflichtigen Alters eines paßlos gestellten In- dividuums vor dessen Assentirung angeordnet wird.

Ein besonderer Fall veranlaßt das Landesgubernium über Ansuchen des k. k. Landes = Militär = Kommando in Lemberg vom 12. d. M. Z. 7264 Q. dem Kreisamte zur künftigen genauesten Darnachachtung aufzutragen, darüber strenge zu wachen, da- mit von nun an kein paßlos gestelltes Individuum eher assentirt werde, bis dessen militärpflichtiges Alter legal konstatirt worden ist.

Goluchowski m. p.

## 255.

## Erlaß der Finanz = Landes = Direktion vom 19. September 1852,

an sämtliche Kameral = Bezirks = Verwaltungen, unterstehende Gefällsämler und Organe,

hinsichtlich der Zollbehandlung alter Eisenbahnschienen.

Da das hohe k. k. Finanz = Ministerium aus mehrseitigen Darstellungen des der- maligen Standes der inländischen Eisen = Industrie entnommen hat, daß die inländi- sche Roheisen = Erzeugung bei weitem nicht hinreicht den gesteigerten Bedarf der in- ländischen Walzwerke und Eisengießereien, insbesondere für die Erzeugung von Eisen- bahnschienen und Betriebsmitteln für die sich immermehr ausdehnenden Eisenbahnst-

eych się liniach teje, nadto dowiedziawszy się, iż scisle przeprowadzenie ostatniego ustępu rozporządzenia wysokiego Ministerstwa skarbu z dnia 20. Lipca 1852 r. za l. 20644/961 (tutejszy Okólnik z dnia 31. Lipca 1852 r. l. 36014 \*), nader ważną gałąź krajowej industrii zelaza we wzgledzie konkurencyi za granicą, mianowicie z krajami niemieckiego związku cłowego, gdzie stare połamane szyny z kolei zelaznych wprowadzać wolno jako połamane zelaziwo za opłatą cła wchodowego 10 groszy srebrnych od cetnara cłowego, wciągnęłoby w szkodliwe położenie i groziłoby niebezpieczeństwem przemysłowi krajowemu, uznało w reskrypcie z dnia 5. Września 1852 l. 31756/1163 za stosowne, odstąpić od pomienionego rozporządzenia, a przeto dozwolić, ażeby stare zużyte szyny z kolei zelaznej, jeśli są połamane, lub potłuczone, a przez to za pozbyciem swego kształtu zupełnie nie do użycia jako szyny kolei zelaznej, jako „stare połamane zelaziwo“ według pozycyi taryfy 51. lit. a) podano pod opłatę cłową.

Z resztą nie ulega zmianie postanowienie, iż stare, zużyte szyny z zelaznej kolei, wprowadzone jako szyny całe, pod pozycję cłową 51 c) tak jak nowe szyny należą; atoli Dyrekcya skarbowa została upoważniona udzielać na żądanie strony wyjątkowo w szczególnych wypadkach pozwoleń, aby takie szyny zużyte, jeśli nie są już połamane, pod okiem urzędowym za wynagrodzeniem wypaść mogących kosztów tej osobnej kontroli, połamano w kawalki, z którychby żaden długości dwóch stóp nie przenosił, takowe zrobiono zupełnie nieużytecznymi, i pod tym warunkiem jako „połamane stare zelaziwo“ podawano pod opłatę cłową.

**Krajewski m. p.**

256.

**Rozporządzenie krajowej Dyrekcji skarbowej z dnia**

**19. Września 1852,**

wydane do wszystkich powiatowych administracyj skarbowych, tudzież podległych jej urzędów i organów dochodowych,

**względem cła, jakieniu podpada tak zwane płótno introligatorskie.**

Wysokie c. k. Ministeryjum skarbu oznajmiło rozporządzeniem z dnia 5. Września 1852 r. l. 31155/1148, iż tak zwane płótno introligatorskie (wyciskana kolorowa materyja bawelniana), pokryte będąc cieniutką tylko powłoką pokostowatej lśniacej materyi, na wagę artykułu tego bardzo mało wpływającej

\*) Dziennik praw krajowych, część XXXII., nr. 212.



linien zu decken, und ferner in Erfahrung gebracht wurde, daß die strenge Durchführung des Schlusssatzes der hohen Finanz-Ministerial-Verordnung vom 20. Juli 1852 Z. 20644/961 (hierortiges Zirkulare vom 31. Juli 1852 Z. 36014\*) einen äußerst wichtigen Zweig der inländischen Eisenindustrie in Abtcht auf die Konkurrenz mit dem benachbarten Auslande, namentlich mit den Ländern des deutschen Zollvereines, wo alte gebrochene Eisenbahnschienen als altes Bruch Eisen gegen den Eingangszoll von 10 Silbergroschen für den Zoll-Zentner eingeführt werden dürfen, in eine nachtheilige Stellung bringen und die inländische Gewerbsthätigkeit gefährden würde; so hat Hochselbes mit Erlaß vom 5. September 1852 Z. 31756/1163 befunden, es von jener Bestimmung abkommen zu lassen, sonach zu gestatten, daß alte abgenützte Eisenbahnschienen, wenn sie zerbrochen oder zerschlagen, dadurch ihrer Form nach zerstört und zur Verwendung als Eisenbahnschienen vollends unbrauchbar gemacht sind, als „altes gebrochenes Eisen“ nach dem Tariffatze 51 lit. a) verzollt werden.

Uebrigens bleibt die Bestimmung, daß alte abgenützte Eisenbahnschienen, wenn sie als ganze Schienen eingeführt werden, dem Zollfatze 51 c) wie neue Schienen unterliegen, ungeändert; jedoch wurde die Finanz-Direktion ermächtigt, ausnahmsweise in besonderen Fällen auf Einsprechen der Partei zu bewilligen, daß derlei abgenützte Schienen, wenn sie in ungebrochenem Zustande vorkommen, unter ämtlicher Aufsicht, gegen Vergütung der allfälligen Kosten dieser besonderen Beaufsichtigung, in Stücke, deren keines die Länge von zwei Fuß überschreitet, zerschlagen und vollends unbrauchbar gemacht, sofort unter dieser Bedingung der Verzollung als „altes gebrochenes Eisen“ unterzogen werden.

Krajewski m. p.

256.

Erlaß der Finanz-Landes-Direktion vom 19. September 1852,

an sämtliche Kameral-Bezirks-Verwaltungen, unterstehende Gesämsämter und Organe,

die Zollbehandlung der sogenannten Buchbinder-Leinwand betreffend.

Das hohe k. k. Finanz-Ministerium hat mit Erlaß vom 5. September 1852 Z. 31155/1148 bedeutet, daß die sogenannte Buchbinder-Leinwand (farbiger gepreßter Baumwollstoff), da sie nur mit einem sehr dünnen Ueberzuge eines firnißartigen, glänzenden Körpers versehen ist, welcher auf das Gewicht dieses Artikels nur sehr ge-

\*) Landes-Gesetzblatt, XXXII. Stück, Nr. 212.



w myśl pozycyi taryfy 64. lit. b) za pokostowany towar bawełniany uważane być nie powinno, ale i nadal, jak dotąd, oclone być ma jako gęsta tkanka kolorowa według oddziału 64. lit. d), t. j. jako towar bawełniany średniego gatunku.

Któreto rozporządzenie ku zastosowaniu się ogłoszonym zostaje.

**Krajewski m. p.**

## 257.

### **Obwieszczenie Rządu krajowego z dnia 22. Września 1852, w przedmiocie ukończenia taryfy cła dla austryjckiego handlu wchodowego i wychodowego w Turcyi.**

Podług oznajmienia wysokiego Ministerstwa handlu nowa taryfa cła dla handlu austryjckiego wchodowego i wychodowego w Turcyi, o którą osobna komisya z Portą Otomańską rokowała, została co do swej formy ukończoną, podpisaną i po następnem wyższem zatwierdzeniu weszła w ten sposób w skuteczność, że obowiązując wstecz od dnia 1. Stycznia 1847, ważną być ma do dnia 1. Marca daw. st. (dnia 13. Marca now. st.) 1855.

W skutek tej taryfy manipulacyja cłowych urzędów w całym państwie Tureckim, z wyłączeniem księstw Serbskiego, Multańskiego i Wołoskiego, tudzież Egiptu, gdzie ku wymiarowi ceł inny tryb stanowienia wartości towarów jest w używaniu, uporządkowana została w ten sposób, że dla rzeczonych urzędów wartość towarów w taryfie na cały czas jej ważności podług cen w przecięciu wziętych z potrąceniem kosztów przewozu jest wyrachowana, i według tego zgodnie z osnową traktatu należytości cłowe, na tureckich komorach płacić się mające, tudzież dopłaty, gdzieby takowe uiszczano, ku poborowi cła w liczbach oznaczonych są przepisane, a przeto zapobieżono sporom między celnikami a kupcami o wartość towarów, które na zasadzie traktatu w stosunku do wartości oclone być powinny.

Egzemplarzy drukowanej taryfy w języku włoskim z dołączoną nomenklaturą turecką dostać można w składzie sprzedaży c. k. drukarni rządowej, jakoteż w c. k. Internuncyaturze w Konstantynopolu i w urzędach konsularnych w innych miejscach handlowych państwa Otomańskiego. Drugi nakład taryfy, który zawierać ma przetłumaczenie na język niemiecki i tekst oryginalny turecki pismem wschodniem, znajduje się pod prasą, i w krótkce dla publiczności do nabycia będzie gotowy.

Co w skutek rozporządzenia wysokiego Ministerstwa handlu z dnia 5go Września 1852 za l. 5942 H. ogłasza się dla powszechnej wiadomości, a mianowicie dla wiadomości stanu kupieckiego.

**Gołuchowski m. p.**

ringen Einfluß nimmt, nicht als gefirniste Baumwollwaare im Sinne des Tarifsatzes 64 lit. b) anzusehen, sondern noch ferner wie bisher, als farbiges, dichtes Gewebe, nach Abtheilung 64 lit. d), d. h. als mittelfeine Baumwollwaare zu verzollen sei.

Welches hiemit zur Darnachachtung kundgegeben wird.

Krajewski m. p.

257.

### Kundmachung des Landesguberniums vom 22. September 1852, betreffend den Abschluß eines neuen Zolltarifes für den österreichischen Ein- und Ausfuhrhandel in der Türkei.

Aut Eröffnung des hohen Handelsministeriums ist bei der Ottomanischen Pforte der durch eine Spezialkommission verhandelte neue Zolltarif für den österreichischen Ein- und Ausfuhrhandel in der Türkei zum formellen Abschluße gebracht, unterzeichnet und mit nachträglich erfolgter höherer Genehmigung in der Art in Wirksamkeit gesetzt worden, daß derselbe rückwirkend vom 1. Jänner 1847 und bis 1. März a. St. (13. März n. St.) 1855 in Gültigkeit zu verbleiben hat.

Durch diesen Tarif wird im ganzen Umfange des türkischen Reiches, mit Ausnahme der Fürstenthümer Serbien, Moldau und Wallachei, dann Egyptens, wo anderweitige Modalitäten der Werthbestimmungen zur Zollbemessung in Übung sind, die Zollmanipulation der türkischen Mautämter in der Art geregelt, daß den gedachten Aemtern in dem Tarife für die ganze Dauer seiner Gültigkeit die nach Durchschnittspreisen mit Abschlag der Frachtspesen ausgemittelten Waarenwerthe, und die darnach entfallenden traktatmäßigen, an die türkische Maut zu entrichtenden Zolgebühren und die Zuschläge, wo solche Anwendung finden, in bestimmten Ziffern Behufs der Zolleinhebung vorgeschrieben, und somit Streitigkeiten zwischen den Mautnern und den Handelsleuten über den Werth der ad valorem traktatmäßig zu verzollenden Waaren hintangehalten werden.

Abdrücke des Tarifes in italienischer Sprache mit beigelegter türkischer Nomenclatur sind im Verschleißlokale der k. k. Staats-Druckerei, so wie bei der k. k. Internunziatur in Konstantinopel und bei den Konsularämtern an anderen Plätzen des ottomanischen Reiches vorrätzig; eine zweite Auflage des Tarifes, welche die deutsche Uebersetzung so wie den türkischen Urtext in orientalischen Lettern enthalten soll, befindet sich unter der Presse und wird demnächst dem Publikum zugänglich gemacht werden.

Was in Folge Erlasses des hohen Handelsministeriums vom 5. September 1852 Z. 5942 — S. zu Jedermanns, namentlich des Handelsstandes Kenntniß gebracht wird.

Goluchowski m. p.



## Rozporządzenie Rządu krajowego z dnia 24. Września 1852,

wydane do wszystkich urzędów obwodowych i izb handlowych, tudzież do magistratu lwowskiego,

### którem podają się do wiadomości główne postanowienia względem uprawnienia do handlu komisyjnego i spedycyjnego.

Z powodu zaszłego poszczególnego wypadku wysokie Ministeryjum handlu, przemysłowości i budowli publicznych postanowiło wysokim dekretem z dnia 14. b. m. l. 6863, względem uprawnienia do handlu komisyjnego i spedycyjnego, co następuje:

Handel komisyjny, to jest sprawowanie interesów handlowych w imieniu własnem, jednakże za czyjś poleceniem i na czyjś rachunek, prowadzić może każdy uprawniony kupiec w ten sposób, że w sprzedaży drobiazgowej prócz towarów komisyjnych, które do klasy kupiectwa prawnie są przywiązane, żadnych innych mieć nie może; co zaś do hurtu nie wyrzeczono żadnego ograniczenia na pewne towary ani w handlach drobiazgowych, ani hurtowych.

Prócz uprawnionych kupców żadnym innym interesów komisyjnych sprawować nie wolno; osobne upoważnienia do handlu komisyjnego nie będą udzielane.

Co się tycze handlu spedycyjnego, oznajmiono, iż ten w dawnym prawodawstwie w samej rzeczy używany wyraz chwiejny, różnie bywa tłumaczony.

Jeżeli się pod nim rozumie sprawowanie zakupna towarów na własne imie, a na czyjś rachunek, tedy toż należy pod ogólne pojęcie i nazwę handlu komisyjnego.

Jeżeli się zaś pod nim rozumie interes, płatnego odbierania towarów sobie przysłanych, albo w miejscu oddanych w celu rozsławiania tychże na własne niebezpieczeństwo, a na tem zasadza się istota handlu spedycyjnego, natenczas nie jestto interes handlowy, nazwa zatem handlu spedycyjnego jest niestosowna, a przeto interes uważany być ma jako zatrudnienie za opłatą przepisanych podatków każdemu wolne.

**Gołuchowski** m. p.

## Erlass des Landesguberniums vom 24. September 1852,

an sämtliche Kreisämter und Handelskammern, dann den Magistrat in Lemberg,  
woburch die wesentlichen Bestimmungen in Betreff der Berechtigung zum Kom-  
missionen- und Expeditionshandel bekannt gegeben werden.

Aus Anlaß eines speziellen Falles hat das hohe Ministerium für Handel, Ge-  
werbe und öffentliche Bauten mit hohem Dekrete vom 14. d. M. J. 6863 in Be-  
treff der Berechtigung zum Kommissionen- und Expeditionshandel Nachstehendes zu be-  
stimmen befunden:

Der Kommissionshandel, das ist die Besorgung von Handelsgeschäften unter eigenem Namen, jedoch vermöge Auftrages und für Rechnung eines Andern, steht allen berechtigten Handelsleuten in der Art zu, daß sie keine anderen Kommissionen-Waaren im Detailverkaufe führen dürfen, als welche ihnen zu letzterem nach ihrer Handlungsklasse gesetzlich zugewiesen sind, im Großen ist dagegen eine Beschränkung auf bestimmte Waarenklassen weder bei den Kleinhandlungen, noch den Großhandlungen ausgesprochen.

Von anderen als berechtigten Handelsleuten dürfen Kommissionengeschäfte nicht betrieben werden; besondere Befugnisse auf den Kommissionshandel werden nicht erteilt.

Was den Expeditionshandel betrifft, so wurde bemerkt, daß dieser allerdings in der älteren Gesetzgebung vorkommende Ausdruck ein schwankender sei und verschiedenartig ausgelegt werde.

Wird hierunter die Besorgung von Waareneinkäufen im eigenen Namen, jedoch für Rechnung eines Andern verstanden, so gehört diese unter den allgemeinen Begriff und die Benennung des Kommissionshandels.

Wird aber hierunter dasjenige Geschäft verstanden, wobei Jemand blos die ihm zugesendeten oder in loco übergebenen Waaren unter seiner Haftung gegen Vergütung zu versenden übernimmt, worin die Wesenheit des Expeditionsgeschäftes besteht, so ist dieses kein Handelsgeschäft, der Ausdruck Expeditionshandel daher ein unpassender und dieses Geschäft als eine gegen ordnungsmäßige Versteuerung Jedermann zu gestattende Beschäftigung zu behandeln.

**Soluchowski** m. p.



Okólne rozporządzenie Ministerstwa wojny z dnia 23. Września 1852 \*),

którem obwieszcza się postanowienia co do wykazywania w swych listach ludzi, których z powodu zbrodni przed swém asentowaniem popełnionej według §<sup>tu</sup> 4. cesarskiego patentu z dnia 22. Grudnia 1851 \*\*) przekazuje się cywilnym sądom karnym.

Celem osiągnięcia jednakowego względem obowiązku służby wojskowej postępowania z ludźmi, którzy z powodu zbrodni przed asentowaniem popełnionej w myśl §. 4. patentu cesarskiego z dnia 22. Grudnia 1851 r. (Dziennik rozporządzeń wojskowych nr. 123 cywilnym sądom karnym przekazani być mają, uznało Ministryjum wojny za konieczne, wydać następujące przepisy, jak najściślej zachować się mające.

Ludzie, których z powodu popełnionej przed asentowaniem zbrodni cywilnym sądom karnym przekazać należy, nawet po uczynionem przekazaniu u swego korpusu w rzeczywistym stanie, a to w rubryce „nieobecni i są pod cywilnym sądem karnym“ mają tak długo i nadal być wykazywani, dopokąd nie nastąpi ich uwolnienie, albo ukaranie nie zostanie spełnionem.

Po zapadłem uwolnieniu, albo odbytej karze, mają być tacy ludzie celem pełnienia dalszej służby wojskowej do korpusu natychmiast stawieni, i wliczać im się powinien do kapitulacyi czas trwania aresztu śledczego, nigdy zaś czas kary w więzieniu odbytej.

Wszelako wyjątek od postępowania tego czynić potrzeba z ludźmi, przez cywilne sądy karne z powodu popełnionej przed asentowaniem zbrodni na karę ciężkiego więzienia nad pięć lat osądzonemi. Takich zaraz z dniem ogłoszonego wyroku z list właściwego korpusu wykreślić należy.

Aby utrzymywać w dokładnej ewidencji ludzi, cywilnym sądom karnym przekazywanych, niemniej aby móźdz zarządzić, by w należytym czasie stawili

\*) Odpis tego, odezwą c. k. krajowej Komendy wojskowej z dnia 4. Października 1852 r. lit. Q. 7932, udzielonego okólnego rozporządzenia, Rząd krajowy pod dniem 12. Października 1852 r. l. 43319 przesłał wszystkim urzędom obwodowym i magistratowi lwowskiemu ku wiadomości i zastosowaniu się, niemniej Naczelnikowi gubernijalnej komisji krakowskiej ku obwieszczeniu w tamtejszym okręgu z tą uwagą, iż o tem rozporządzeniu przez c. k. krajową Komendę wojskową także zawiadomione zostały wszystkie władze sądowe.

\*\*) Dziennik praw krajowych z roku 1851, część XL., nr. 339, str. 887.

## Zirkular-Verordnung des Kriegs-Ministeriums vom 24. September 1852\*),

womit die Bestimmungen bezüglich der Standesbehandlung derjenigen Individuen, welche wegen eines vor ihrer Assentirung begangenen Verbrechens, nach §. 4 des kaiserlichen Patentens vom 22. Dezember 1851\*\*), an die Zivil-Strafgerichte ausgeliefert wurden, kundgemacht werden.

Um hinsichtlich jener Leute, welche wegen eines vor der Assentirung begangenen Verbrechens, nach §. 4 des kais. Patentens vom 22. Dezember 1851 (Armee-Verordnungsblatt Nr. 123 den Zivil-Strafgerichten ausgeliefert werden müssen, in Bezug auf ihre Militär-Dienstpflicht ein gleichmäßiges Verfahren zu bewirken, hat das Kriegsministerium als nothwendig erkannt, folgende Bestimmungen zur genauesten Nachachtung bekannt zu geben:

Die wegen eines vor der Assentirung begangenen Verbrechens, an die Zivil-Strafgerichte auszuliefernden Leute sind auch nach bewirkter Auslieferung bei ihren Truppentörpern im effektiven Stande, und zwar als „absent in zivilstrafgerichtlicher Behandlung“ so lange fortzuführen, bis deren Lossprechung erfolgt, oder deren Abstrafung vollzogen ist.

Nach erfolgter Lossprechung oder Abstrafung sind diese Leute, Behufs der Fortsetzung der Militär-Dienstpflicht, bei ihren Truppentörpern allsogleich einrücken zu machen, und es ist denselben die Zeit des Untersuchungs-Arrestes, keineswegs aber auch die im Kerker überstandene Strafzeit, in die Kapitulation einzurechnen.

Eine Ausnahme von diesem Verfahren hat jedoch hinsichtlich derjenigen Leute einzutreten, welche von den Zivil-Strafgerichten wegen eines vor der Assentirung begangenen Verbrechens zu einer fünf Jahre übersteigenden schweren Kerkerstrafe verurtheilt werden. Derlei Individuen sind gleich vom Tage der Kundmachung des Urtheiles bei ihren Truppentörpern gänzlich außer Stand zu bringen.

Zur genauen Evidenzhaltung der den Zivil-Strafgerichten ausgelieferten Leute und um deren Einrückung oder Entlassung rechtzeitig veranlassen zu können, haben

\*) Eine Abschrift dieser mit der Aufschrift des k. k. Landes-Militär-Kommando vom 4. Oktober 1852 lit. Q. 7932 mitgetheilten Zirkular-Verordnung ist von Seite des Landesguberniums am 12. Oktober 1852 B. 43319 sämmtlichen Kreisämtern und dem Lemberger Magistrate zur Wissenschaft und Nachachtung, dann dem Vorstande der Gubernial-Kommission in Krakau zur Bekanntgebung im dortigen Gebiete mit dem Bemerken mitgetheilt worden, daß von dieser Verfügung auch alle Gerichtsbehörden durch das k. k. Landes-Militär-Kommando in Kenntniß gesetzt worden sind.

\*\*) Landes-Gesetzblatt vom Jahre 1851, XL. Stück, Nro. 339, Seite 687.



się do służby, lub z niej wykluczeni byli, przekazując tychże, korpusy wojskowe powinny zawiadamiać władze sądowe, aby w czasie dawały wiadomość o wyroku i o miejscu, gdzie kara ma być spełnioną.

Któreto rozporządzenie ku zastosowaniu się do powszechnej podaje się wiadomości.

**Csorich** m. p.

260.

### **Rozporządzenie Rządu krajowego z dnia 28. Września 1852,**

wydane do wszystkich urzędów obwodowych, tudzież magistratu lwowskiego (za równoczesnem udzieleniem odpisu Naczelnikowi komisji gubernijalnej krakowskiej ku podobnemu zarządzeniu w tamtejszym okręgu),

**względem sprzedaży i wczesnego zabierania gnoju końskiego ze stajen żandarmeryi.**

Z powodu poszczególnego wypadku wydała pułkowa Komenda żandarmeryi do komend skrzydłowych ponowiony rozkaz, jako gnój koński celem pokrycia wydatków na oświetlenie stajen gminom do dyspozycyi zostawiony być ma.

Tymczasem według udzielonej przez pułkową Komendę żandarmeryi wiadomości usprawiedliwiają niektóre skrzydła przeciwne postępowanie z gnojem stajennym tą okolicznością, iż go gminy nie w porę każą z koszar zabierać, przez co lokalności wbrew istniejącym ostrym postanowieniom w należytej schludności utrzymywane być nie mogą.

Sprzedaż gnoju ze stajen żandarmeryi została wprowadzie tutejszem rozporządzeniem z dnia 21. Sierpnia r. z. do l. 4613/pr. nakazana, atoli ażeby wartość sprzedawanego gnoju zabezpieczyć dla konkurencyi krajowej, a trudności, z jakiemiby żandarmeryja wystąpić mogła usunąć, poleca się urzędowi obwodowemu (magistratowi) gnój ze stajen żandarmeryi sprzedawać w ten sposób, iżby umawiający się zakupywał gnój z roku przyszłego, miał zaś prawo i obowiązek wywożenia i zabierania go według swej woli w każdym takim czasie, by lokalności żandarmeryi w myśl istniejących przepisów czysto mogły być utrzymywane.

**Gołuchowski** m. p.

die Truppenkörper schon bei der Auslieferung derselben, die Gerichtsbehörden um bereinstige Mittheilung des Urtheiles und Strafortes anzufragen.

Welches zur allgemeinen Wissenschaft und Darnachachtung bekannt gemacht wird.

Gorich m. p.

260.

### Erlaß des Landesguberniums vom 28. September 1852,

an sämtliche Kreisämter und den Magistrat in Lemberg, (unter gleichzeitiger Mittheilung einer Abschrift an den Vorstand der Gubernial-Kommission in Krakau zur gleichmäßigen Veranlassung im dortigen Gebiete),

wegen Veräußerung und zeitgerechter Wegnahme des Dungers aus den Gensd'armerie-Pferde-Stallungen.

Aus Anlaß eines speziellen Falles hat das Gensd'armerie-Regiments-Kommando an die Flügel-Kommanden den erneuerten Befehl ergehen lassen: daß der Pferdebunger Behufs Deckung der Stallbeleuchtungsauslagen zur Verfügung den Gemeinden überlassen bleiben müsse.

Nach Mittheilung des Gensd'armerie-Regiments-Kommando wird indessen das vorschriftswidrige Verfahren mit dem Dunger der Gensd'armerie-Pferde-Stallungen von mehreren Flügeln damit gerechtfertigt: daß die Gemeinden solchen nicht zur gehörigen Zeit aus den Kasernen wegschaffen lassen, wodurch die Unterkünfte wider die bestehenden strengen Anordnungen nicht gehörig rein erhalten werden können.

Es ist zwar mit dem hierortigen Erlaße vom 21. August v. J. Z. 4613/Präs. die Veräußerung des Dungers aus den Gensd'armerie-Pferde-Stallungen angeordnet worden; um aber den Erlös für den Dunger der Landeskonkurrenz nicht zu entziehen, und die möglichen von Seite der Gensd'armerie zu erhebenden Anstände zu beseitigen, wird das Kreisamt (der Magistrat) angewiesen: den Dunger aus den Gensd'armerie-Pferde-Stallungen dergestalt zu veräußern, daß der Ersteher den im Laufe des folgenden Jahrs erzeugten Dunger erkaufte, und solchen zu jeder beliebigen und solcher Zeit wegzuführen und wegzunehmen berechtigt und verpflichtet ist, damit die Gensd'armerie-Unterkünfte, den bestehenden Anordnungen gemäß, rein erhalten werden können.

Goluchowski m. p.



## Rozporządzenie Rządu krajowego z dnia 29. Września 1852.

wydane do wszystkich urzędów obwodowych włącznie z Bukowiną (za równoczesnem udzieleniem odpisu Naczelnikowi komisji gubernijalnej krakowskiej ku podobnemu zarządzeniu w tamtejszym okręgu),

**którem objaśnia się przepis o kwaterunku żandarmeryi z dnia 25. Lipca 1851 roku względem dostarczać się mającego na rachunek konkurencyi krajowej obsługiwanania i czyszczenia lokalności żandarmeryi.**

Z powodu zapytań we względzie obowiązku czyszczenia, oświetlenia i opalania koszar żandarmeryi, tudzież kancelaryi skrzydłowych i plutonowych, wysokie c. k. Ministryjum spraw wewnętrznych pod dniem 8. Maja r. b. l. 10201 wydało ze względem na zatwierdzone przez Najjaśniejszego Pana rozporządzenie o kwaterunku żandarmeryi z dnia 25. Lipca 1851 r. (Dziennik praw krajowych, część XXXI, nr. 256, stron. 773) polecenie do wszystkich dotyczących kraju naczelników, iż zwykłe czyszczenie, mianowicie codzienne wymiatanie, ścięranie, opalanie i oświetlanie lokalności mieszkalnych, które dają gminy dla żołnierzy żandarmeryi, do zamieszkującego go należy.

Coroczne zaś bielenie, mycie podłogi i okien w takichże lokalnościach mieszkalnych według potrzeby, i wszelkie czyszczenie przestrzeni zewnętrznych uskutecznić mają dający kwatery, t. j. gminy.

Równie także czyszczenie kancelaryj skrzydłowych i plutonowych jest powinnością gminy, a tu należy nie tylko bielenie, ale także codzienne wymiatanie, ileż według §. 8. rozporządzenia o kwaterunku gminy obowiązane są do wszelkiego według potrzeby tychże czyszczenia, a dotyczące komendy żandarnemi ku temu nie zarządzaają środkami.

Co się tycze opalania lokalności kancelaryjnych, zstępując od kancelaryi Komendy skrzydłowej, gminy prócz dostarczenia i przystawy przepisanej ilości paliwa, mają o to starać się, aby drzewo połupano i porznięto, nadto w drewnutni złożono, i aby w piecach codziennie raz palono, co z codziennem czyszczeniem nie trudno będzie można połączyć.

Co do oświetlenia, to zapalanie lamp rozciąga się tylko na wschody, kurytarze, prewety i tym podobne zewnętrzne części koszar, o co prócz dostarczania potrzebnego światła i codziennego napełniania lamp, gminy starać się powinny.

## Erlass des Landesguberniums vom 29. September 1852,

an sämtliche Kreisämter mit Einschluß der Bukowina (unter gleichzeitiger Mittheilung einer Abschrift an den Vorstand der Gubernial-Kommission in Krakau zur gleichmäßigen Verfügung im dortigen Gebiete).

womit die Gensd'armerie-Bequartierungs-Vorschrift vom 25. Juli 1851, bezüglich der auf Rechnung der Landeskonkurrenz zu besorgenden Bedienung und Reinigung der Gensd'armerie-Lokalitäten, erläutert wird.

Aus Anlaß von Anfragen über die Verpflichtung zu der Reinigung, Beleuchtung und Beheizung der Gensd'armerie-Kasernen, Flügel- und Zugkanzeleien hat das hohe Ministerium des Innern an die betreffenden Länder-Chefs unterm 8. Mai l. J. Z. 10201 mit Rücksicht auf die Allerhöchst genehmigte Gensd'armerie-Bequartierungs-Vorschrift vom 25. Juli 1851 (Landes-Gesetzblatt, XXXI. Stück, Nr. 256, Seite 773) die Weisung erlassen, daß die gewöhnliche Reinigung, nemlich das tägliche Auskehren, Abwischen, Beheizen und Beleuchten der, von den Gemeinden der Gensd'armerie-Mannschaft eingeräumten Wohnungslokalitäten dem Wohnungsbenußer selbst obliegt.

Das jährlich wiederkehrende Ausweissen, dann das Waschen der Fußboden und Fenster solcher Wohnungslokalitäten nach Bedarf und jede Reinigung der äußeren Räume bei denselben ist dagegen von den Quartiergebern, den Gemeinden, zu besorgen.

Eben so ist die Reinigung der Flügel- und Zugkanzeleien Verpflichtung der Gemeinden, und zwar nicht bloß das Ausweissen, sondern auch das tägliche Auskehren, danach §. 8 des Bequartierungs-Normales die Gemeinden hinsichtlich derselben jede Art Reinigung nach Bedarf zu bestreiten haben, und den betreffenden Kommanden keine Mittel dazu zu Gebote stehen.

Was die Beheizung der Kanzlei-Lokalitäten vom Flügel-Kommando abwärts anbelangt, so haben die Gemeinden nebst der Beistellung und Zufuhr des vorgeschriebenen Quantums an Brennmaterialen, auch für das Spalten und Schneiden, dann die Räumung in das Holzlager und das Heizen der Defen täglich Einmal selbst zu sorgen, was unschwer mit der täglichen Reinigung in Verbindung zu bringen seyn wird.

In Absicht auf die Beleuchtung bezieht sich das Anzünden der Lampen nur auf die Stiegen, Gänge, Aborte und sonstigen äußeren Bestandtheile in Kasernen, wofür die Gemeinden nebst der Beistellung des erforderlichen Brennstoffes und der täglichen Füllung der Lampen zu sorgen haben.



Zresztą rozumić się samo przez się, iż wolno jest c. k. żandarmeryi i gminom, w powyższych stosunkach porozumiewać się między sobą według okoliczności na drodze dobrowolnej ugody.

Te rozporządzeniem z dnia 18. Września 1852 r. l. 17575/2157 wydane przepisy wysokiego Ministerstwa spraw wewnętrznych udziela się urzędowi obwodowemu ku zastosowaniu się i odpowiedniemu pełnieniu obowiązków urzędowych w dodatku do udzielonego tutejszem reskrytem z dnia 21. Sierpnia 1851 r. l. 6995 rozporządzenia o kwaterunku, tudzież do rozporządzenia z dnia 20. Września r. z. l. praes. 8202 (Dziennik praw krajowych, część XXXIV., nr. 290, str. 829).

Nakoniec czyni się uważnym urząd obwodowy, iż według oświadczenia wysokiego Ministerstwa w pierwszym ustępie wydanego do komend żandarmeryi pułkowych przez jeneralną Inspekeyję żandarmeryi uwiadomienia z dnia 19. Maja 1852 r., błędem pióra wcisnęło się słowo: „Wohnungsbefitzer“ (posiadacz pomieszkania) zamiast: „Wohnungsbenußer“ zamieszkujący.

**Gołuchowski** m. p.

## 262.

### Rozrządzenie Ministerstwa sprawiedliwości z dnia 18. Października 1852,

(Dziennik praw państwa, część LXIII., nr. 208, wydana dnia 27. Października 1852),

**którem się obwieszcza początek działalności nowych c. k. sądów  
prowizorycznych w wielkiem księstwie Siedmiogrodzkim.**

Z dniem 1. Listopada r. b. poczyna się w wielkiem księstwie Siedmiogrodzkim działalność c. k. prowizorycznych sądów w sprawach cywilnych i karnych, z którym oraz dniem ustaje działalność dotychczasowych sądów cywilnych i karnych.

**Krauss** m. p.

Uebrigens versteht es sich von selbst, daß der k. k. Gensd'armerie und Gemein-  
den frei steht, sich in obigen Beziehungen durch gütliches Uebereinkommen nach Um-  
ständen zu vereinbaren

Diese mit dem Erlaße vom 18. September 1852 Z. 17575/2157 herabgelang-  
ten Bestimmungen des hohen Ministeriums des Innern werden dem Kreisamte im  
Nachhange zu dem, mit dem hierortigen Erlaße vom 21. August 1851 Präf. Z.  
6995 mitgetheilten Bequa tierungs-Normale, und zu dem Erlaße vom 20. Septem-  
ber v. J. Präf. Z. 8202 (Landes-Gesetzblatt, XXXIV. Stück, Nr. 290, Seite  
829) zur Darnachachtung und entsprechenden Amtshandlung bekannt gegeben.

Schließlich wird das Kreisamt aufmerksam gemacht, daß nach Eröffnung des ho-  
hen Ministeriums in dem ersten Absätze der von der Gensd'armerie-General-Inspek-  
tion am 19. Mai 1852 hinausgegebenen dießfälligen Verständigung an die Gens-  
d'armerie-Regiments-Kommanden der Schreibfehler „Wohnungsbesitzer“ statt „Woh-  
nungsbenußer“ vorgekommen sei.

**Goluchowski m. p.**

262.

**Erlaß des Justizministeriums vom 18. Oktober 1852,**

(im Reichs-Gesetzblatte XLIII. Stück, No. 208, ausgegeben am 27. Oktober 1852),

womit der Beginn der Wirksamkeit der neuen provisorischen Gerichte im Groß-  
fürstenthume Siebenbürgen bekannt gemacht wird,

Mit 1. November d. J. werden die provisorischen Gerichte in Zivil- und Straf-  
sachen im Großfürstenthume Siebenbürgen ihre Wirksamkeit beginnen, und von diesem  
Tage an hat die Wirksamkeit der bis jetzt bestandenen Zivil- und Strafgerichte auf-  
zuhören.

**Krauß m. p.**



**Rozporządzenie najwyższej Władzy Policyjnej z dnia  
27. Października 1852,**

(Dziennik praw państwa, część LXIII., nr. 209, wydana dnia 27. Października 1852),

**dotyczące zakazu dziennika, wychodzącego w Berlinie pod nazwi-  
skiem: „Gazeta Budelmeyera“.**

Najwyższa Władza Policyjna zakazuje w całym obrębie państwa Dziennik wychodzący w Berlinie pod redakcją Doktora Cohnfeld, pod tytułem: *Gazeta Budelmeyera*, z powodu kierunku ciągle gorszącego tak pod względem politycznym, jakoteż obyczajowym.

**Kempen m. p., F. M. P.**

263.

**Verordnung der Obersten Polizei-Behörde vom 20. Oktober 1852,**

(im Reichs-Gesetzblatte LXIII. Stück, No. 209, ausgegeben am 27. Oktober 1852),

betreffend das Verbot der in Berlin erscheinenden Zeitschrift „Budelmeyer-Zeitung“.

Die Oberste Polizei-Behörde findet die unter der Redaktion des Dr. Cohnfeld in Berlin erscheinende Zeitschrift: „Budelmeyer-Zeitung“ wegen ihrer beharrlich verfolgten, in politischer und sittlicher Beziehung anstößigen Richtung, für den ganzen Umfang des Reiches zu verbieten.

Kempen m. p., F. M. L.



